

¹And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.²And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.³And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.⁴And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.⁵And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.⁶Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.⁷And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?⁸And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?⁹Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,¹⁰Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,¹¹Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.¹²And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?¹³Others mocking said, These men are full of new wine.¹⁴But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:¹⁵For these are not drunken, as ye suppose, seeing it

Die Ausgießung des Heiligen Geistes

¹Und als der Pfingsttag gekommen war, waren sie alle einmütig beieinander.²Und es geschah plötzlich ein Brausen vom Himmel wie von einem gewaltigen Wind und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen.³Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen;⁴und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und fingen an, in anderen Zungen zu reden, wie der Geist ihnen auszusprechen gab.

⁵Es wohnten aber Juden in Jerusalem, die waren gottesfürchtige Männer aus allen Völkern unter dem Himmel.⁶Als nun dieses Brausen geschah, kam die Menge zusammen und wurde bestürzt, denn ein jeder hörte sie in seiner Sprache reden.⁷Sie alle entsetzten sich aber, verwunderten sich und sprachen untereinander: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?⁸Wie hören wir denn ein jeder seine Sprache, in der er geboren ist?⁹Parther und Meder und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien und Judäa und Kappadozien, Pontus und Asien,¹⁰Phrygien und Pamphylien, Ägypten und in der Gegend der Kyrene bei Libyen und Ausländer von Rom,¹¹Juden und Judengenossen, Kreter und Araber: wir hören sie in unseren Sprachen die großen Taten Gottes reden.¹²Sie entsetzten sich aber alle und wurden ratlos und sprachen einer zum andern: Was will das werden?¹³Die andern aber hatten ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

Die Pfingstpredigt des Petrus

is but the third hour of the day.¹⁶ But this is that which was spoken by the prophet Joel;¹⁷ And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:¹⁸ And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:¹⁹ And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:²⁰ The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:²¹ And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.²² Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:²³ Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:²⁴ Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.²⁵ For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:²⁶ Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:²⁷ Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.²⁸ Thou hast made known to me

¹⁴ Da trat Petrus auf mit den Elf, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr in Jerusalem wohnt, das sei euch kundgetan, und lasst meine Worte zu euren Ohren eingehen.¹⁵ Denn diese sind nicht betrunken, wie ihr meint, denn es ist die dritte Stunde am Tag;¹⁶ sondern das ist's, was durch den Propheten Joel gesagt worden ist:¹⁷ "Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Ältesten sollen Träume haben;¹⁸ und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in jenen Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen.¹⁹ Und ich will Wunder tun oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden: Blut und Feuer und Rauchdampf;²⁰ die Sonne soll in Finsternis verwandelt werden und der Mond in Blut, ehe denn der große Tag der Offenbarung des HERRN kommt.²¹ Und es soll geschehen: wer den Namen des HERRN anrufen wird, der soll gerettet werden."

²² Ihr Männer von Israel, hört diese Worte: Jesus von Nazareth, ein Mann, von Gott unter euch mit Taten und Wundern und Zeichen erwiesen, die Gott durch ihn in eurer Mitte tat, wie ihr selbst wisst,²³ diesen Mann, der durch Gottes Ratschluss und Vorsehung dahingegeben war, habt ihr durch die Hände der Ungerechten genommen und ihn gekreuzigt und umgebracht.²⁴ Den hat Gott auferweckt, und aufgelöst die Schmerzen des Todes, wie es denn unmöglich war,

the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.²⁹ Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.³⁰ Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;³¹ He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.³² This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.³³ Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.³⁴ For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,³⁵ Until I make thy foes thy footstool.³⁶ Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.³⁷ Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?³⁸ Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.³⁹ For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.⁴⁰ And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward

dass er von ihm gehalten werden konnte.²⁵ Denn David spricht von ihm: "Ich habe den HERRN allezeit vor meinem Angesicht; denn er ist zu meiner Rechten, damit ich nicht wanke."²⁶ Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge frohlocket; denn auch mein Leib wird ruhen in der Hoffnung.²⁷ Denn du wirst meine Seele nicht dem Tod überlassen, und nicht zugeben, dass dein Heiliger die Verwesung sehe.²⁸ Du hast mir kundgetan die Wege des Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht."²⁹ Ihr Männer, liebe Brüder, lasst mich freimütig reden zu euch von dem Erzvater David. Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.³⁰ Da er nun ein Prophet war und wusste, dass ihm Gott verheißen hatte mit einem Eid, dass ein Nachkomme von ihm auf seinem Thron sitzen sollte,³¹ hat er's vorausgesehen und von der Auferstehung des Christus geredet, dass seine Seele nicht dem Tod überlassen ist und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.³² Diesen Jesus hat Gott auferweckt; dessen sind wir alle Zeugen.³³ Da er nun durch die Rechte Gottes erhöht ist und empfangen hat die Verheißung des Heiligen Geistes vom Vater, hat er diesen ausgegossen, wie ihr seht und hört.³⁴ Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er sagt aber selbst: "Der HERR sprach zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,³⁵ bis ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße."³⁶ So wisse nun das ganze Haus Israel gewiss, dass Gott diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zum HERRN und

generation.⁴¹ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.⁴² And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.⁴³ And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.⁴⁴ And all that believed were together, and had all things common;⁴⁵ And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.⁴⁶ And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,⁴⁷ Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Christus gemacht hat.

Die erste Gemeinde Christi

³⁷ Da sie aber das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sprachen zu Petrus und den anderen Aposteln: Ihr Männer, liebe Brüder, was sollen wir tun?³⁸ Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße, und ein jeder von euch lasse sich taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des Heiligen Geistes.³⁹ Denn euch und euren Kindern gilt diese Verheißung und allen, die fern sind, so viele der Herr, unser Gott, herzurufen wird.⁴⁰ Auch mit vielen anderen Worten bezeugte er das und ermahnte sie: Lasset euch erretten aus diesem verkehrten Geschlecht!⁴¹ Die nun sein Wort gern annahmen, ließen sich taufen; und an diesem Tag wurden hinzugetan an die dreitausend Seelen.

⁴² Sie blieben aber beständig in der Lehre der Apostel und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet.⁴³ Es kam aber auch Furcht über alle Seelen, und es geschahen auch viele Wunder und Zeichen durch die Apostel.⁴⁴ Alle aber, die gläubig geworden waren, waren beieinander und hielten alle Dinge gemeinsam.⁴⁵ Ihre Güter und Habe verkauften sie und teilten sie unter alle aus, je nachdem, wie es einer nötig hatte.⁴⁶ Und sie waren täglich einmütig beieinander im Tempel und brachen das Brot hier und dort in den Häusern, nahmen die Speise mit Freuden und lauterem Herzen ein⁴⁷ und lobten Gott und fanden Wohlwollen beim ganzen Volk. Der HERR aber fügte täglich zu der Gemeinde, die da gerettet wurden.